



## Сценическая история

«Влюблённые обманщики» — музыкальное представление, созданное на основе трёхактной комической оперы Йозефа Гайдна на либретто Карло Гольдони «Аптекарь», представленной в Эйзенштате на сцене театра «Эстерхаз» в 1768 году. Её одноактная версия, где разговорные сцены заменены речитативами, — наиболее известна из всех тридцати опер Гайдна, так как в конце XIX века — ранее других его опер — разрешена к публикации семьёй Эстерхази, владеющей рукописями композитора.

Двухактная пьеса «Влюблённые обманщики», созданная Юрием Димитриным в 1981 году, включает в себя принадлежащий ему же свободный перевод либретто одноактной оперы «Аптекарь», а также Пролог и Интермедию перед вторым актом, где действуют актёры некой театральной труппы, разыгрывающей эту оперу. Помимо речитативных сцен в «Аптекаре» появляются и разговорные эпизоды (где возникает новый персонаж — вдовушка Цехина).

Премьера «Влюблённых обманщиков» состоялась в Ленинграде на сцене Театра музыкальной комедии в 1981 году (постановка Владимира Воробьёва). В дальнейшем «Влюблённые обманщики» были поставлены в Кемеровском (1983) и Омском (2009) музыкальных театрах, в Красноярском (2000) и Екатеринбургском (2007) театрах оперетты.

В Краснодарском музыкальном театре премьера оперы состоялась в феврале 2004 года под названием «Аптекарьские страсти, или Влюблённые обманщики» (музыкальный руководитель спектакля и дирижер — Владимир Зива, режиссёр — Вадим Милков).



*Дж. Хопнер. Портрет Й. Гайдна  
1791–1792 гг.*



## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ДИРЕКТОР ТРУППЫ, исполняющий  
роль аптекаря СЕМПРОНИО — *баритон*

АКТЁРЫ ТРУППЫ, исполняющие роли:

ГРИЛЕТТЫ, воспитанницы  
Семпронио — *сопрано*

МЕНЬОНЕ, его ученика — *тенор*

ВОЛЬПИНО, знатного кавалера — *тенор*  
*или баритон*

ЦЕХИНЫ, вдовы — *разговорная роль*

а также: «турки» (свита Вольпино) — *хоровой ансамбль*



*А. Лонги. Портрет К. Гольдони (1733–1813)*

*Около 1757 г.*

Посвящается первому постановщику  
«Влюблённых обманщиков»  
Владимиру Егоровичу Воробьеву

Юрий Димитрин

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

### ПРОЛОГ

*Звучит фрагмент (финал 1 части) «Прощальной симфонии» Гайдна.  
Директор труппы и актёры в костюмах и гриме персонажей будущего  
спектакля выбегают на авансцену перед интермедийным занавесом.*

**ДИРЕКТОР.** Так. Всё готово. Оркестр в яме. Капельмейстер за пультом. *(Актёрам.)* Все всё помнят. *(Одному из актёров.)* Покажи грим... *(Другому.)* Поправь парик. Так. Присели... Схватились за чёрное... Всё! По местам. Начинаем! Позвольте, а где портреты? Где портреты?! *(Кричит, задрав голову.)* Давайте портреты юбиляров — начинаем спектакль!

*(Сверху спускаются две пустые рамы.)*

Что вы даёте?! Я просил портреты Карло Гольдони и Йозефа Гайдна.

**ГОЛОС ИЗ-ЗА КУЛИС.** Они ещё сохнут!

**ДИРЕКТОР.** Как сохнут? Какое они имеют право сохнуть за миг до спектакля?! Это же гибель! Кладбище! Позор!

*(Рамы медленно поднимаются.)*

Стой! Куда? Назад! Назад, я говорю!

*(Рамы вновь опускаются. Музыка фрагмента симфонии Гайдна  
заканчивается.)*

*(Одному из актёров.)* Вставай! *(Актёр встаёт в раму.)* А ты — сюда. *(Второй актёр встаёт в другую раму.)* Делай лицо. Ты — Карло. Это, по-твоему, лицо автора «Слуги двух господ?» Поправь парик. Величие! Больше величия!! Ты в золочёной раме, а не в пивном баре. *(К актёру в другой раме.)* А это что? Это Гайдн? Нет, они вгонят меня в гроб. Пойми, олух, ты — классик! Ты сочинил сто четыре симфонии и тридцать опер... *(Обречённо.)* Бездна. Пучина. *(Оглядывается на зал, замечает публику... Актёрам, сквозь зубы.)* Кто не в рамах — за кулисы! В зале публика. Начинаем! *(Актёрам в рамах.)* Лица! Лица! Вы оба — гении! *(Громко, с пафосом.)* Уважаемый синьор Гольдони. *(Взглянув на портрет.)* Чудовище. *(Снова с пафосом.)* Уважаемый маэстро Гайдн! *(Взглянув на другой*

*портрет.) Монстр. (Актёрам.) Поменяйтесь местами, классики!.. (Снова с пафосом.) Уважаемый синьор Гольдони! Уважаемый маэстро Гайдн! Позволю себе обратиться к вам в такой последовательности не по значимости ваших талантов, а по старшинству. Мы, благодарное человечество, скоро будем отмечать ваши юбилеи: 300 лет со дня вашего рождения, синьор Гольдони, и ваше 275-летие, господин Гайдн. И я беру на себя смелость и удовольствие поздравить вас обоих от лица нашей безвестной труппы. (Актёры аплодируют.) Мы рискнули объединить на своей скромной афише два столь великих имени и напомнить уважаемой публике о шедевре, созданном вашими гениями, комической опере «Аптекарь», которая в нашей версии называется «Влюблённые обманщики». Ловлю ваш недоуменный взгляд, синьор Гольдони. Да, да... маэстро Гайдн из семи персонажей вашего блистательного либретто убрал троих, в том числе очаровательную любовную пару... («Гольдони» чертыхается по-итальянски.) Что с Вами, мой синьор? (За кулисы.) Воды для господина Гольдони, великого реформатора итальянского театра, автора трёхсот пьес и ста либретто! (Актёр приносит воды и опрыскивает «Гольдони». Тот приходит в себя.) Умоляю вас, синьор, найти в себе силы и понять господина Гайдна, тем более, что ещё в позапрошлом веке его трёхактный шедевр тоже подвергся сокращениям и с тех пор во всём мире исполняется в одноактной версии. («Гайдн» чертыхается по-немецки.) Вы этого не знали, маэстро? (В кулисы) Воды для господина Гайдна! (Актёр приносит воды и опрыскивает «Гайдна». Тот приходит в себя.) Умоляю вас обоих, будьте к нам снисходительны. Это наш первый опыт постановки комической оперы, и критики уже оттачивают свои перья.*

*(Входит актриса, исполняющая роль Цехины.)*

ЦЕХИНА. Уже. Пришёл... Сидит... Пишет...

ДИРЕКТОР. Где?

ЦЕХИНА *(показывая взглядом)*. Там. Левее... Ещё левее... Вот. Тот.

ДИРЕКТОР. С лицом совы?

ЦЕХИНА. Скорее, хорька.

ДИРЕКТОР. Да. Это он. Гиена!

*Директор раздражается проклятиями на немецком, итальянском и русском языках.*

ЦЕХИНА. Воды для господина директора!

ДИРЕКТОР *(придя в себя)*. Высокочтимые юбиляры! Надеюсь сделать вам приятное и помирить друг с другом, сообщив, что труппа моя является в той же мере оперной, в коей и драматической, в той же мере драматической, в коей и оперной, то есть... ни в коей мере. *(Оттирает пот со лба.)* И если бы синьор Гольдони закрыл глаза на то, что господин Гайдн переставил некоторые эпизоды его блистательно разработанного сюжета, а маэстро Гайдн, желая сделать добро для синьора Гольдони, не возражал бы против включения в оперу изъятый им в своё время некой вдовушки Цехины *(представляет актрису)*, персонажа, необходимого для естественного развития интри-

ги,... то мы, недостойные комедианты, отважились бы открыть занавес и отправиться в далёкое плавание к неизведанной нами стране, называемой оперой...

*Интермедийный занавес поднимается.*

## № 1. АРИЯ

*Аптека́рская ла́вка.*

*Меньоне яростно растирает что-то в ступке.*

**Allegretto**

Piano

Меньоне

Це - лый день я, це - лый день я тру ко-ре-нья. Ах, лю -

Мень.

бовь, пош-лимне вдох-но - ве-нье! Тру ко - ре-нья!

бовь,

**Meno mosso**

Ах, лю-бовь! Ах, лю-бовь! Я о-си-лю труд лю-бой.

*f f p sempre stacc.*

**rit. a tempo**

В пол-день, в ночь и по-ут-ру тру, и тру, и тру.

*f*

**Meno mosso**

Це-лый день я тру и тру ко-ре-нья.

*p*

*espr.* Ах, лю-бовь, пош-ли мне вдох-но-ве-нье! Ах, лю-бовь! Ах, лю-

*p p sempre stacc.*

**Meno**

бовь! Я о-си-лю труд лю-бой. Ах, любовь! Ах, любовь! Труд лю-

*ad lib.* *ritiger* **a tempo**

бой, труд лю-бой. О-силютруд лю-бой.

*p*

Три и три, кто бе-ден и влю-блён, три, и три, и три, и сно-ва три. И

*f p f p*

Меньоне высыпает порошок в бутылку, взбалтывает и рассматривает содержимое.

бу-дешь награждён. На-граждён, на-гра-ждён.

То-го, кто э-то выпьет, ждёт лишь одна до-ро-га— на клад-

би-ще. Хо-зя-ин мой ап-те-карь-чуд-

ней е-го не сы-щешь: от-странил-ся от дел сво-ей ап-те-ки.

**accel.**

Веч-но за-нят, свой нос ут-кнув в га-зе-ты.

**a tempo** **accel.**

Сог-ла-сен я на э-то. Мне-лю-бовь Грилет-ты, а е-му-га-зе-ты. Боль-

ны - е ос-та-ют - ся жи - вы чу - дом- не по-ни-ма - я ни чер-та в ре-

*mf* *f*

цеп-тах, ле-чу их. це - лый день я, це - лый день я тру ко-ре-нья.

*f* *p*

Ах, лю-бовь, лю-бовь, пош - ли мне вдох-но - ве - нье.

*f* *fp* *p* *rit.*

Вдо - хно-ве-нье! Вдо - хно-ве-нье! Тру ко-ре-нья!

*dim.* *p* *p* *f* *ad lib.*

## № 2. СЦЕНА

МЕНЬОНЕ (*нюхает содержимое ступки*). Бр-р-р! Сплошная хина.

*Появляется Цехина с корзиной в руках.*

ЦЕХИНА. Так я войду, любезный?

МЕНЬОНЕ. Смотрите-ка, вдовушка Цехина.

ЦЕХИНА. Дай, думаю, загляну в аптеку, покажу свой товар.

МЕНЬОНЕ (*заглядывая в корзину*). Бог мой, Анчоусы, лук-порей, пицца! Что же вы стоите, уважаемая Цехина? Усаживайтесь, покорнейше вас прошу, вот кресло.

ЦЕХИНА. Я бы присела, любезный Меньоне, но у меня есть свои правила: мужчина просит — откажи, обещает — не верь, настаивает — сопротивляйся, а де-нежки — вперёд.

МЕНЬОНЕ. У меня тоже есть свои правила, любезнейшая Цехина, только вот нет ни цехина. Одна хина.

ЦЕХИНА. А где же ваш хозяин, любезнейший? Синьор аптекарь, такой аппетитный вдовец... Может быть, он захочет полакомиться? А почему бы нет? Он — вдовец, я — вдова, не пропадать же товару!

МЕНЬОНЕ (*в сторону*). Она что, имеет виды на Семпронио?

ЦЕХИНА (*продолжая*). Тем более, что мой покойный супруг не успел растратить моего приданого. Почему бы нам с синьором Семпронио не объединить наши цехины?

МЕНЬОНЕ. Синьора надеется, что синьор аптекарь будет просить её руки и сердца? Боюсь огорчить вас, но сердце моего хозяина уже занято. А руки связаны.

ЦЕХИНА. Освободим. Развяжем. Кто она?

МЕНЬОНЕ. Если бы она! Они!!

ЦЕХИНА. Да ну?

МЕНЬОНЕ. И каждый день — свеженькая. О, порка мизерия!\*

ЦЕХИНА. Да, кто же это такие! Аччи детти!!\*.

МЕНЬОНЕ. Его страсть, любезнейшая, — это газеты. Он прочитывает их все. Хорошо ещё, что от этой страсти не рождаются детки. Все его возлюбленные совершенно бесплодны.

*Из боковой комнаты выходит Семпронио, углубленный в газету.*

---

\* Итальянское восклицание.

### № 3. РЕЧИТАТИВ

Семпронио

Что за стран\_ны\_е нра\_вы? Бри -

Семпр.

тан\_ски\_е шот\_ланд\_цы сош\_ли с\_ума. Муж\_чи\_ны но\_сят юб\_ки, а да\_мы ромла -

Мень.

(Цехине).

Ваш же\_них. Браво! Бра - во!

Семпр.

- ка - ют и ку\_рят труб\_ки. Ну

Мень.

Взгляд уда\_ва

Семпр.

и нравы! Бо\_же правый! Ап\_те\_карь из Шан\_ха\_я на что ре\_шил\_ся...

(Цехина в сердцах уходит)

Семпр.

Ох, мо-лодец, стари-каш - ка. На вос - пи - тан - ни-це он же - нил - ся. Тол -

Семпр.

па юнцов за не - ю уви - ва - лась, а скром - ница со стар - цем об - вен - ча - лась. (Меньоне.)

Мень.

Если о - на сог - ла - сит - ся, я утоп.

Семпр.

Съел? А я раз - ве ху - же? на Гриллетте я же - нюсь.

Цехина

У - же в го - дах вы...

Мень.

Я тут пле - ту интри - гу,

Семпр.

люсь.

Но вполне хо - рош.

Цехина  а е - му нев - тер - пёж. *(снова углубляясь в газету)*

Семпр. 

 Три ко-раб-ля ту-ре-ц - ких вез -

Семпр. 

ли га - рем к па - ше. И пошли на дно. С га - ре - мом за - од -



Цехина 

*(с досадой)* Ска-жи - те,

Мень. 

Же - нить - ся на Гри-лет - те!

Семпр. 

но.



Цехина 

там не пишут, что Гри-лет - та с ту - ре-ц - ким пашой гу - ля - ет по све - ту?



(Отбросив газету)

Семпр.

Как с па-шой? Что за сказ-ки? Гри-лет -

*f* *cresc.*

Семпр.

-та лишь мне под-влас-тна. И бас-та! И нет и -

*ff* *pp*

Вновь углубляясь в газету.

Семпр.

-но - го для Грилет-ты ка-ва-ле-ра! Сно-ва бе-да. По Си -

*f*

Появляется Вольпино  
с рецептами в руках.

Вольп.

Мож-но к вам, синь-о-ры?

(продолжая читать)

Семпр.

би-ри прош-ла хо-ле-ра. И гра -

*f* *p*

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)